

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Bonifatii  
Торнадо*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из  
груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не  
победить?

Или, быть может, путь избрал  
я ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так  
сильно биться!  
О, моё сердце!

...

## О моё сердце

*tradukita de Владимир  
Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,  
о моё сердце, не стремись  
ты прочь!  
Как нелегко мне одному  
сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё  
работы много.  
В мой звёздный час, всему  
наперекор,  
храни свой ритм уверенно и  
строго,  
Но *mia kor'*!

...

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила  
Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так  
трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з  
грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць  
няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля  
нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця  
ты!  
Сэрца, цішэй!

...

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (*Борис Владимирович Токарев*, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. "Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado" (cirile: *Бонифатий Василевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor"* de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (*Ludoviko Lazaro Zamenhofo*, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.

Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)

Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.